

Traducción con arameo: Aquellos que fueron elegidos según el conocimiento previo de Alaha (Dios) Padre, en la qadishutha (santificación/santidad) del Rukha (Espíritu), para que nehwon (sean/lleguen a ser) para meshma'tha (obediencia/escucha obediente) y para rsas (aspersión/rociamiento) de la sangre de Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido). Taybutha (gracia/favor) y shlama (paz) nesge (sea multiplicada/aumente) hacia vosotros.

Traducción limpia: Los que fueron elegidos según el conocimiento previo de Alaha (Dios) Padre, en santificación del Espíritu, para obediencia y aspersión de la sangre de Jesús Mesías. Gracia y paz os sean multiplicadas.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܡܒܪܚܝܗ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܝܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܚܢܢܝܗ ܫܘܓܝܐ ܐܘܠܕܢܐ ܡܢ ܕܪܝܫ ܒܩܝܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܣܒܪܐ ܕܗܝܥ ܕܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܪܢܐ

Transliteración: Mbarakh hu Alaha abuhi dMaran Yeshu' Meshikha hu dbahnaneh sagi'a awladan men drish bqimateh dYeshu' Meshikha Isabra dhaye

Traducción: Mbarakh (bendito/bendecido) hu (es/sea) Alaha (Dios) abuhi (Padre) dMaran (de nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) hu (él/el que) dbahnaneh (en su misericordia/compasión) sagi'a (grande/abundante/mucha) awladan (nos engendró/nos hizo nacer) men (de/desde) drish (nuevo/principio/comienzo) bqimateh (por/en su resurrección/levantamiento) dYeshu' (de Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) Isabra (para la esperanza/a la esperanza) dhaye (de vida/de salvación)

Traducción con arameo: Bendito es Alaha (Dios), Padre de nuestro Señor Yeshu' Meshikha (Jesús Mesías/Cristo), él que, por su gran misericordia, nos hizo nacer de nuevo para la esperanza de vida, por la resurrección de Yeshu' Meshikha (Jesús Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Bendito es Alaha (Dios), Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia nos hizo nacer de nuevo para la esperanza de vida, por la resurrección de Jesucristo.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܕܡܬܚܒܠܐ ܕܠܐ ܡܬܬܢܦܐ ܕܠܐ ܗܡܝܐ ܗܝ ܕܡܬܝܒܬܐ ܠܚܘܢ ܒܫܡܝܐ

Transliteración: Waliyartuta dla methhabla wla mettanfa wla hamya hi dmatyba lkhun bashmaya

Traducción: Waliyartuta (y para la herencia/y para una herencia) dla (que no) methhabla (se corrompe/es corrompida/puede corromperse) wla (y no) mettanfa (se mancha/es manchada/puede mancharse) wla (y no) hamya (se marchita/se aja/se desvanece) hi (ella/la cual) dmatyba (está preparada/reservada) lkhun (para vosotros) bashmaya (en los cielos/en el cielo)

Traducción con arameo: Y para la herencia que no se corrompe, ni se mancha, ni se marchita, la cual está preparada para vosotros en los cielos.

Traducción limpia: Y para la herencia que no se corrompe, ni se mancha, ni se marchita, la cual está preparada para vosotros en los cielos.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܕܢܘܨܝܢ ܕܥܠܡܐ ܕܡܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܚܘܢ ܒܫܡܝܐ

Transliteración: Kad ntirin antun bkhayla dAlaha wbhaymanuta lkhaye dmtaybin dnetgalun lزابنا akhraya.

Traducción: Kad (cuando/mientras) ntirin (guardados/conservados/resguardados) antun (vosotros) bkhayla (por/en poder/fuerza) dAlaha (de Dios) wbhaymanuta (y por/en fe/fidelidad) lkhaye (para la vida) dmtaybin (que esta preparada/lista) dnetgalun (para que sea revelada/para ser revelada) lزابنا (para el tiempo) akhraya (ultimo/postrero).

Traducción con arameo: Mientras sois guardados/conservados por el poder de Alaha (Dios) y por la haymanuta (fe/fidelidad), para la khaye (vida) que está preparada/lista para ser revelada en el tiempo akhraya (último/postrero).

Traducción limpia: Mientras sois guardados por el poder de Alaha (Dios) y por la fe, para la vida que está preparada para ser revelada en el tiempo postrero.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ܕܒܗܘܢ ܬܝܚܕܘܢ ܠܐܠܡܢ ܐܦܝܢ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܡܝܬܬܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝܫܘܢܐ ܡܝܫܟܗܠܦܐ ܕܐܕܝܢ ܐܝܠܝܚܘܢ ܥܠܝܚܘܢ

Transliteración: Dbhun tekhdun l'alam afen bhana zabna qalil mettet'iqin antun bnesyuna meshkhalpa d'adin 'laykhun.

Traducción: Dbhun (en ellos/en las cuales cosas) tekhdun (os alegráis/os regocijáis/os regocijareis) l'alam (por siempre/para siempre) afen (aunque/aun si) bhana (en este) zabna (tiempo) qalil (poco/un poco) mettet'iqin (sois afligidos/angustiados/entristecidos) antun (vosotros) bnesyuna (por pruebas/tentaciones) meshkhalpa (diversas/variadas) d'adin (que sobrevienen/pasan/vienen) 'laykhun (sobre vosotros).

Traducción con arameo: En ellos/en estas cosas os alegráis / os regocijáis / os regocijaréis por siempre, aunque en este tiempo, por un poco, sois mettet'iqin (afligidos/angustiados/entristecidos) por nesyuna (pruebas/tentaciones) meshkhalpa (diversas/variadas) que sobrevienen sobre vosotros.

Traducción limpia: En estas cosas os regocijáis siempre, aunque en este tiempo, por un poco, sois afligidos por pruebas diversas que sobrevienen sobre vosotros.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܕܒܘܚܪܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܢܬܟܗܙܝܐ ܕܡܝܬܐܪ ܡܢ ܕܗܒܐ ܫܢܝܢܐ ܕܡܬܒܩܝ ܒܢܘܪܐ ܠܝܬܝܫܒܘܚܬܐ ܘܐܠܝܩܪܐ ܘܐܠܩܘܠܫܐ ܒܓܝܠܝܢܝܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: aykana dbukhrana dhaymanutkhun netkhze dmaytar men dehba snina detbqi bnura leteshbukhta walayqara walqulasa bgelyaneh dYesu' Mshikha

Traducción: aykana (de manera que/como) dbukhrana (la prueba/el examen) dhaymanutkhun (de vuestra fe) netkhze (sea visto/sea hallado/aparezca) dmaytar (siendo mas excelente/mas precioso) men (que) dehba (el oro) snina (refinado/purificado) detbqi (que fue probado/examinado) bnura (en fuego) leteshbukhta (para alabanza/gloria) walayqara (y para honra/honor) walqulasa (y para elogio/encomio) bgelyaneh (en la revelacion/manifestacion) dYesu' (de Jesus) Mshikha (Mesias/Cristo)

(aquellos/aquellas) d-ragin (que deseabais/ansiabais) hwaytun (erais/estabais) dela (sin/no con) biyda'ta (conocimiento/entendimiento/saber)

Traducción con arameo: Como hijos que escuchan/obedientes, no os hagáis partícipes otra vez de las ragigta (deseos/ansias/pasiones) primeras/anteriores, aquellas que deseabais cuando estabais sin biyda'ta (conocimiento/entendimiento).

Traducción limpia: Como hijos obedientes, no volváis a participar en los deseos anteriores, aquellos que deseabais cuando estabais sin conocimiento.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܐ ܗܘܘܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܒܠܟܘܠܗܘܢ ܗܘܘܐ ܕܩܪܚܘܢ ܗܘܘܐ ܡܢ ܕܩܪܚܘܢ

Transliteración: Ela hawaw qaddishin b-kulhun hupakaykhun aikh d-qaddish haw man d-qrakhun.

Traducción: Ela (sino/pero) hawaw (sed/llegad a ser) qaddishin (santos) b-kulhun (en todos) hupakaykhun (vuestros comportamientos/conductas/maneras de vivir) aikh (como/segun) d-qaddish (santo) haw (es/el es) man (quien/el que) d-qrakhun (os llamo/os ha llamado).

Traducción con arameo: Sino que hawaw (sed/llegad a ser) qaddishin (santos), en todos vuestros hupakaykhun (comportamientos/conductas/maneras de vivir), como santo es aquel que os ha llamado.

Traducción limpia: Sino que sed santos en toda vuestra conducta, como santo es aquel que os llamó.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܕܠܟܝܘܢ ܕܗܘܐܝܬܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܩܕܝܫ ܐܢܐ

Transliteración: Metul d-kthiv d-hwaytun qaddishin aykana d-af ena qaddish ena.

Traducción: Metul (porque/por cuanto) d-kthiv (esta escrito) d-hwaytun (que seais/seréis/llegareis a ser) qaddishin (santos) aykana (tal como/de la manera que) d-af (que tambien) ena (yo) qaddish (santo) ena (yo soy).

Traducción con arameo: Porque está escrito: d-hwaytun (que seais/seréis/llegareis a ser) qaddishin (santos), aykana (tal como) tambien yo soy santo.

Traducción limpia: Porque está escrito: que seáis santos, tal como también yo soy santo.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܢ ܗܘ ܕܐܒܒܐ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘܐ ܕܠܝܬ ܩܕܡܘܚܝ ܡܫܒ ܒܐܦܦܐ ܘܕܢ ܠܟܘܠ ܐܢܫܝܟ ܐܕܘܘܗܝ ܒܕܗܠܬܐ ܐܬܕܒܒܪܘ ܒܘܒܢܐ ܗܢܐ ܕܬܘܘܬܒܘܬܟܘܢ

Transliteración: w-en hu d-abba qarin antun haw d-layt qdamohi masab b-apppe w-dan l-kol anash ayk 'badawhi b-dehlta etdabbaru b-zabna hana d-tawtabutkhun

Traducción: w-en (y si) hu (a el / el) d-abba (como Padre / por Padre) qarin (llamais / invocais) antun (vosotros) haw (aquel / el que) d-layt (que no hay / no tiene) qdamohi (delante de el / ante el)

masab (acepcion / toma) b-apppe (de rostros / de caras = de personas) w-dan (y juzga) l-kol (a todo / a cada) anash (hombre / persona) ayk (segun / conforme a) 'badawhi (sus obras / sus hechos) b-dehlta (con temor / con reverencia) etdabbaru (conducios / comportaos) b-zabna (en el tiempo / en este periodo) hana (este) d-tawtabutkhun (de vuestra residencia temporal / de vuestra peregrinacion / de vuestra estancia forastera)

Traducción con arameo: Y si llamais Padre a aquel que, sin masab b-apppe (acepcion de rostro / parcialidad / favoritismo), juzga a todo hombre segun sus obras, conducios con dehlta (temor / reverencia) en este tiempo de vuestra tawtabutkhun (residencia temporal / peregrinacion / estancia forastera).

Traducción limpia: Y si llamais Padre al que no hace acepcion de personas y juzga a cada uno segun sus obras, comportaos con temor en este tiempo de vuestra residencia temporal.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): כד ידעין אנטון ד-לא ב-קספא ד-באלה ו-לא ב-דאבא אטפּרֶקְטון מֵעַבְדֵיכֻן שְׂרִיקֵי חַנּוּן ד-קַבֵּלְתוּן מֵעַבְדֵיכֻן * ד-מַלְכֵיכֻן

Transliteración: kad yad'in antun d-la b-kespa d-bale w-la b-dahba etpreqtun men 'badaykhun srique hanun d-qabbeltun men abahaykhun

Traducción: kad (cuando / mientras / puesto que) yad'in (sabeis / sabiendo / que sabeis) antun (vosotros) d-la (que no) b-kespa (con plata) d-bale (que perece / que se corrompe / que se gasta) w-la (ni) b-dahba (con oro) etpreqtun (fuisteis liberados / rescatados / redimidos) men (de) 'badaykhun (vuestras obras / vuestros hechos) srique (vacios / vanos) hanun (aquellos / esas) d-qabbeltun (que recibisteis) men (de) abahaykhun (vuestros padres)

Traducción con arameo: Sabiendo que no con plata d-bale (perecedera / corruptible / que se gasta), ni con oro, fuisteis etpreqtun (liberados / rescatados / redimidos) de vuestras obras srique (vacias / vanas), aquellas que recibisteis de vuestros padres.

Traducción limpia: Sabiendo que no fuisteis redimidos con plata perecedera ni con oro, de vuestras obras vacias, aquellas que recibisteis de vuestros padres.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): * אֵלָא ב-דַּמָּא יַאֲקִירָא ד-עֲמְרָא ד-מוּמָא ו-תּוּלְשָׁא לֵית בֵּהּ ד-יְתָוְחִי מֵשִׁיכְחָא

Transliteración: Ela b-dama yaqira d-emra d-muma w-tulsha leit beh d-itawhi Meshikha.

Traducción: Ela (sino) b-dama (con sangre / por sangre) yaqira (preciosa / valiosa) d-emra (de cordero) d-muma (de mancha / defecto) w-tulsha (y de tacha / mancilla) leit (no hay / no existe) beh (en él) d-itawhi (que es / el que es) Meshikha (Mesías / Ungido).

Traducción con arameo: Sino con la sangre preciosa del emra (cordero), de muma (mancha / defecto) y tulsha (tacha / mancilla) no hay en él, que es Meshikha (Mesías / Ungido).

Traducción limpia: sino con la sangre preciosa del cordero en quien no hay mancha ni tacha, que es el Mesías.

Versículo 1:20

malyan (llenas / colmadas) khuba (de amor) d-la (que no) masab (toma / recibe) b-apppe (rostros / acepción de personas) d-men (desde / de) lebba (corazón) dakkya (puro / limpio) w-gmira (y completo / perfecto) tehwan (seáis / lleguéis a ser) makhbin (amando / amantes de) khad l-khad (uno a uno / unos a otros).

Traducción con arameo: Cuando vuestras nafshatkhun (almas / vidas / personas) sean o lleguen a ser santas/santificadas en obediencia a la verdad, y estén llenas de khuba (amor) que no hace acepción de personas, desde un corazón puro y completo que os améis unos a otros.

Traducción limpia: Cuando vuestras almas sean santificadas en obediencia a la verdad y estén llenas de un amor sin acepción de personas, que os améis unos a otros desde un corazón puro y entero.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): אַיְכְּ אַנְשֵׁי דִּמְנֵי דְרִישׁ אֵתְיֵאֲדִתּוּן לֵא מֵן זַרְאָ דְּבַלָּא אֵלָא מֵן אַיְנָא דְּלֵא בַּלָּא בְּמַלְתָּא הַיְתָא דְּאַלָּהָא דְּקַיְמָא לְאֵלָם

Transliteración: Ayk anashe d-men-drish ethyaledtun la men zar‘a d-bala ela men ayna d-la bala b-melta hayta d-Alaha d-qayma l-‘alam.

Traducción: Ayk (como) anashe (personas / hombres) d-men-drish (que de nuevo / desde el comienzo) ethyaledtun (habéis sido engendrados / habéis nacido) la (no) men (de) zar‘a (simiente / semilla) d-bala (que se corrompe / que perece) ela (sino) men (de) ayna (aquella / la que) d-la (que no) bala (se corrompe / perece) b-melta (por / en la palabra) hayta (viva / viviente) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-qayma (que permanece / que está firme) l-‘alam (para siempre / por los siglos).

Traducción con arameo: Como anashe (personas / hombres) que habéis sido ethyaledtun (engendrados / nacidos) d-men-drish (de nuevo / desde el comienzo), no de zar‘a (simiente / semilla) d-bala (corruptible / percedera), sino de ayna (aquella / la que) d-la bala (no se corrompe / no perece), por la melta (palabra) hayta (viva / viviente) de Alaha (Dios), la que d-qayma (permanece / está firme) l-‘alam (para siempre / por los siglos).

Traducción limpia: Como quienes habéis sido engendrados de nuevo, no de una semilla corruptible, sino de una incorruptible, por la palabra viva de Alaha (Dios), que permanece para siempre.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ⚡ מֵטוֹל דְּכּוֹל בְּסַר ‘אַמִּירָא וְכֹלֵה יָא’יֻטֵּחַ אַיְכְּ ‘וּפְיָא דְּהַאֻּלָּא יְבֵשׁ ‘אַמִּירָא וְהַמָּא ‘וּפְיָא

Transliteración: Metol d-kol besar ‘amira w-koleh ya’yuteh ayk ‘upya d-haqla ybesh ‘amira u-hma ‘upya.

Traducción: Metol (porque / por cuanto) d-kol (que toda) besar (carne) ‘amira (hierba) w-koleh (y toda su) ya’yuteh (hermosura / belleza / esplendor) ayk (como) ‘upya (flor) d-haqla (del campo) ybesh (se secó / se seca / se ha secado) ‘amira (la hierba) u-hma (y se secó / se marchitó) ‘upya (la flor).

Traducción con arameo: Porque toda besar (carne) es ‘amira (hierba), y toda su ya’yuteh (hermosura / belleza / esplendor) es como ‘upya (flor) del haqla (campo); la ‘amira (hierba) ybesh (se seca / se secó), y la ‘upya (flor) u-hma (se marchita / se seca).

Traducción limpia: Porque toda carne es hierba, y toda su hermosura es como la flor del campo; la hierba se seca, y la flor se marchita.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): * ܘܡܠܬܗ ܕܥܠܐܗܢ ܩܝܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܗܕܗܝ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܥܣܬܒܪܬܘܢ

Transliteración: u-melteh d-Alahan qayma l-‘almin u-hade hi melta hi d-estabartun

Traducción: u (y/pero) melteh (su palabra/la palabra de él) d- (de) Alahan (nuestro Dios) qayma (permanece/es permanente/está firme) l-‘almin (para los siglos/por siempre) u-hade (y esta) hi (es/ella) melta (palabra/asunto) hi (esa/la que) d- (que) estabartun (os fue anunciada/proclamada/predicada)

Traducción con arameo: Y/pero la melta (palabra/asunto) de Alahan (nuestro Dios) está qayma (firme/permanente/perdurable) para los ‘almin (siglos/edades), y esta es la melta (palabra/asunto), aquella que os fue estabartun (anunciada/proclamada/predicada).

Traducción limpia: Pero la palabra de Alahan (nuestro Dios) permanece para los siglos, y esta es la palabra que os fue anunciada.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): * ܐܢܝܫܘܘܬܐ ܕܥܠܐܗܢ ܩܝܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܗܕܗܝ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܥܣܬܒܪܬܘܢ

Transliteración: anikhu hakil menkhun kulah bishuta u-kuleh nekhla u-mesab b-ape u-hasama u-mekhal qartsa

Traducción: anikhu (apartad/dejad/haced cesar) hakil (pues/por tanto) menkhun (de vosotros) kulah (toda) bishuta (maldad/malignidad) u-kuleh (y todo) nekhla (engaño/dolo/astucia) u-mesab (y acepción/toma) b-ape (de rostros/de caras; parcialidad/hipocresía) u-hasama (y envidia/celos) u-mekhal qartsa (y acusación/calumnia/maledicencia)

Traducción con arameo: Apartad/dejad, pues, de vosotros toda bishuta (maldad/malignidad) y todo nekhla (engaño/dolo/astucia), y mesab b-ape (acepción de personas/parcialidad/hipocresía), y hasama (envidia/celos), y mekhal qartsa (acusación/calumnia/maledicencia).

Traducción limpia: Apartad, pues, de vosotros toda maldad y todo engaño, y la hipocresía, y la envidia, y la calumnia.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘܘܐ ܐܝܚܐ ܕܥܠܐܗܢ ܩܝܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܗܕܗܝ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܥܣܬܒܪܬܘܢ

Transliteración: wa-hwaw aikh yalude shabre w-etragragu lah l-melta aikh d-l-khalba naqda w-rukhana d-bah tetrabun l-khaye.

Traducción: wa-hwaw (y sed/llegad a ser) aikh (como) yalude (nacidos/recién nacidos) shabre (niños/infantes) w-etragragu (y anhelad/desead ardientemente) lah (a ella/por ella) l-melta (la

palabra/el asunto/la cosa) aikh (como) d-l-khalba (la leche) naqda (pura) w-rukhana (y espiritual) d-bah (en ella/por ella) tetrabun (crezcáis/seáis nutridos) l-khaye (para la vida/para la salvación).

Traducción con arameo: Y sed/llegad a ser como yalude shabre (recién nacidos/infantes), y anheladla, la melta (palabra/asunto/cosa), como la leche pura y espiritual, para que por ella/en ella crezcáis/seáis nutridos hacia khaye (vida/salvación).

Traducción limpia: Y sed como niños recién nacidos, y anhelad la palabra como leche pura y espiritual, para que por ella crezcáis para la vida.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܘܢ ܘܥܠܝܢ ܠܗܘܝܬܘܢ ܠܟܗܝܠܐ ܢܘܩܕܐ ܘܪܘܚܢܐ ܕܒܗ ܗܝܬܘܢ ܬܝܪܒܘܢ ܠܟܗܝܐ ܠܗܝܘܬܐ ܕܠܗܘܘܢ

Transliteración: en t'emtun wa-khzaytun d-tab hu Marya.

Traducción: en (si) t'emtun (habéis gustado/probado) wa-khzaytun (y habéis visto) d-tab (que bueno) hu (es/el) Marya (YHWH/El Señor).

Traducción con arameo: Si t'emtun (habéis gustado/probado) y wa-khzaytun (habéis visto) que tab (bueno) es Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Si habéis gustado y visto que Marya (YHWH/El Señor) es bueno.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܠܗ ܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܬܘܘܗܝ ܟܝܘܢܐ ܕܐܣܠܘܝܗܝ ܒܢܝܢܫܐ ܘܒܝܢܐ ܘܡܝܩܐ ܠܘܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: Hu d-leh metqarbin antun d-itawhi kefa khaya d-aslyuhi bnaynasha u-gbeya u-miqar lwat Alaha.

Traducción: Hu (él) d-leh (a él/a quien) metqarbin (os acercáis/os vais acercando) antun (vosotros) d-itawhi (que es) kefa (piedra/roca) khaya (viva/viviente) d-aslyuhi (que rechazaron/desecharon) bnaynasha (los hombres/los hijos del hombre) u-gbeya (y/pero escogida/elegida) u-miqar (y honrada/preciosa) lwat (ante/junto a) Alaha (Dios).

Traducción con arameo: A él os acercáis, el que es kefa (piedra/roca) viva, a quien los hombres rechazaron, y/pero que ante Alaha (Dios) es gbeya (escogida/elegida) y miqar (honrada/preciosa).

Traducción limpia: A él os acercáis: piedra viva, rechazada por los hombres, pero escogida y preciosa ante Alaha (Dios).

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܟܝܘܢܐ ܕܗܝܬܘܢ ܐܬܝܒܢܘ ܘܗܘܘܘܢ ܗܝܟܠܐ ܪܘܚܢܐ ܘܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡܫܩܘ ܕܒܟܗ ܪܘܚܢܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܝܘܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: U-af antun aik kefa khayta ethbenu u-hwaw haykla rukhana u-kahna qadisha l-masaqu debkha rukhana d-meqablin qdam Alaha b-yad Yesu' Meshikha.

Traducción limpia: Para vosotros, pues, fue dado este honor, para los que creéis; pero para aquellos que no obedecen.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): כפא חו דאטוקלטה ואבנא דאקשלה ואמתתקאלין בה באלא מתתפאיסין ל-מלתא ד-להדע סמין

Transliteración: kepha hu datuqlta wa-abna dakshla wa-metetqalyin beh badla mettpayisin l-melta d-lhade semin

Traducción: kepha (piedra/roca) hu (es/él) da-tuqlta (de tropiezo/tropiezo) wa-abna (y piedra/peña) da-kshla (de caída/tropiezo/fallo) wa-metetqalyin (y tropiezan/son hechos tropezar) beh (en él/en ella) badla (porque no/por no) mettpayisin (son persuadidos/obedecen/son convencidos) l-melta (a la palabra/de la palabra) d-lhade (para esto/a esto) semin (son puestos/establecidos/designados)

Traducción con arameo: Kepha (piedra/roca) es piedra de tropiezo, y abna (piedra/peña) de caída/tropiezo; y tropiezan en él porque no obedecen/no son persuadidos por la palabra, para esto fueron puestos/designados.

Traducción limpia: Es piedra de tropiezo y peña de caída; y tropiezan en él porque no obedecen a la palabra, para esto fueron puestos.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): אנטון שרבתא אנטון גבייטא דא-מקאחאנא ל-מלקוּתא אַמא קדישא כנשחא פאריקא ד-טסאברון תשבתה ד-הו ד-קרקון מן מן קחשוקחא ל-נוהר מייטרא

Transliteración: antun sharbta antun gbiyta da-mkahana l-malkuta ‘ama qadisha knusha pariqa d-tesabrun teshbehteh d-hu d-qarkun men men khshukha l-nuhreh maytra

Traducción: antun (vosotros) دين (pero/mas) sharbta (linaje/raza/descendencia) antun (vosotros sois) gbiyta (escogido/elegido) da-mkahana (de sacerdocio/sacerdotal) l-malkuta (para realeza/reino/real) ‘ama (pueblo) qadisha (santo) knusha (asamblea/comunidad/congregación) pariqa (redimida/liberada/adquirida) d-tesabrun (para que anunciéis/proclaméis/contéis) teshbehteh (sus alabanzas/su alabanza/sus excelencias) d-hu (de aquel que/él que) d-qarkun (os llamó) men men (de/de entre) khshukha (tiniebla/oscuridad) l-nuhreh (a su luz/a la luz de él) maytra (excelente/maravillosa/superior)

Traducción con arameo: Pero vosotros sois sharbta (linaje/raza/descendencia) escogido, sacerdocio real/reino sacerdotal, pueblo santo, knusha (asamblea/comunidad/congregación) redimida/adquirida, para que anunciéis las alabanzas/excelencias de aquel que os llamó de entre las tinieblas a su luz excelente/maravillosa.

Traducción limpia: Pero vosotros sois linaje escogido, sacerdocio real, pueblo santo, congregación adquirida, para que proclaméis las excelencias de aquel que os llamó de las tinieblas a su luz maravillosa.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): אנטון שרבתא אנטון גבייטא דא-מקאחאנא ל-מלקוּתא אַמא קדישא כנשחא פאריקא ד-טסאברון תשבתה ד-הו ד-קרקון מן מן קחשוקחא ל-נוהר מייטרא * אנטון שרבתא אנטון גבייטא דא-מקאחאנא ל-מלקוּתא אַמא קדישא כנשחא פאריקא ד-טסאברון תשבתה ד-הו ד-קרקון מן מן קחשוקחא ל-נוהר מייטרא

(contra vosotros/sobre vosotros) melle (palabras) bishta (malas/malignas) nekhzun (verán/vean/que vean) ‘badaykhun (vuestras obras/hechos) shapira (buenas/hermosas) w-neshabkhun (y glorificarán/glorifiquen/que glorifiquen) l-Alaha (a Alaha [Dios]) b-yawma (en el día) d-bukhrana (de la inspección/examen/prueba).

Traducción con arameo: Y que sean buenos vuestros hupkaykhun (comportamientos/conducta/manera de vivir) ante todos los bnay nasha (hijos de hombre/seres humanos), para que aquellos que hablan contra vosotros palabras malas vean vuestras obras buenas y glorifiquen a Alaha (Dios) en el día del bukhrana (inspección/examen/prueba).

Traducción limpia: Y que vuestra conducta sea buena ante todos los hombres, para que aquellos que hablan contra vosotros palabras malas vean vuestras buenas obras y glorifiquen a Alaha (Dios) en el día de la inspección.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܐ ܒܕܝܢ ܠܟܘܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܬܘܠ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܐ ܡܬܘܠ ܫܘܠܬܢܗܘܢ

Transliteración: w-hwaytun meshta‘bdin l-kulhun bnaynasha metul Alaha l-malka metul shultanhun.

Traducción: w-hwaytun (y sed/estad) meshta‘bdin (sujetos/sometidos/subordinados) l-kulhun (a todos ellos) bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos) metul (por causa de/a causa de/por motivo de) Alaha (Dios) l-malka (al rey) metul (por causa de/a causa de) shultanhun (su autoridad/soberanía/dominio).

Traducción con arameo: Y sed meshta‘bdin (sujetos/sometidos/subordinados) a todos los bnaynasha (seres humanos/hijos de hombre), por causa de Alaha (Dios); al malka (rey), por causa de su shultanhun (autoridad/soberanía/dominio).

Traducción limpia: Y estad sometidos a todos los hombres por causa de Alaha (Dios); al rey, por causa de su autoridad.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܘܢ ܕܝܘܥܝܢܐ ܡܬܘܠ ܕܡܢܗܐ ܡܫܬܐܕܪܝܢ ܠܬܒܐ ܬܐ ܕܡܫܟܠܢܐ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܒܕܝܐ ܬܒܬܐ

Transliteración: u-l-dayyane metol d-menneh meshtaddrin l-tba‘ta d-masklane u-l-teshbukhta d-‘abday tabata

Traducción: u-l-dayyane (y a los jueces / gobernadores) metol (porque) d-menneh (de él) meshtaddrin (son enviados / son despachados) l-tba‘ta (para la venganza / castigo / vindicación) d-masklane (de los malhechores / pecadores) u-l-teshbukhta (y para la alabanza / elogio) d-‘abday (de los que hacen / hacedores de) tabata (buenas [cosas / obras])

Traducción con arameo: Y a los dayyane (jueces / gobernadores), porque de él son meshtaddrin (enviados / despachados) para la tba‘ta (venganza / castigo / vindicación) de los masklane (malhechores / pecadores), y para la teshbukhta (alabanza / elogio) de los que hacen cosas buenas.

Traducción limpia: Y a los jueces / gobernadores, porque son enviados por él para el castigo de los malhechores y para el elogio de los que hacen el bien.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܬܫܒܝܢܐ ܕܥܠܐܗܐ ܕܒܐܒܕܝܟܗܘܢ ܫܘܦܝܪܝܐ ܬܫܟܘܪܘܢ ܦܘܡܐ ܕܫܟܠܝܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܥܠܐܗܐ

Transliteración: d-hakana hu tsebyana d-Alaha d-ba‘bdaykhun shapire teskurun puma d-sakle hanun d-la yad‘in l-Alaha

Traducción: d-hakana (porque así / de este modo) hu (es) tsebyana (la voluntad / el deseo) d-Alaha (de Alaha [Dios]) d-ba‘bdaykhun (por medio de vuestras obras / con vuestras obras) shapire (buenas / hermosas / apropiadas) teskurun (cerréis / hagáis callar) puma (la boca) d-sakle (de los necios / insensatos) hanun (aquellos) d-la (que no) yad‘in (conocen / saben de) l-Alaha (a Alaha [Dios])

Traducción con arameo: Porque así es el tsebyana (voluntad / deseo) de Alaha (Dios): que con vuestras obras shapire (buenas / hermosas / apropiadas) teskurun (cerréis / hagáis callar) la boca de los sakle (necios / insensatos), aquellos que no conocen a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque así es la voluntad de Alaha (Dios): que con vuestras buenas obras hagáis callar la boca de esos necios que no conocen a Alaha (Dios).

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܒܢܝ ܟܗܪܝܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫܝܐ ܕܒܝܕܐ ܠܗܘܢ ܟܗܪܘܬܗܘܢ ܬܟܦܝܬܐ ܠܒܝܫܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܐܒܕܘܗܝ ܕܥܠܐܗܐ

Transliteración: Aik bnay khare, wla aik anashe d‘bida lhon kharuthhon takhpitha lbishuthhon, ela aik ‘abdawhi d'Alaha.

Traducción: Aik (como) bnay (hijos) khare (libres), wla (y-no) aik (como) anashe (hombres/personas) d‘bida (que-hecha/que-han-hecho) lhon (para-sí/para-ellos) kharuthhon (su-libertad) takhpitha (cobertura/cobertor/pretexto) lbishuthhon (para-su-maldad/para-su-malevolencia), ela (sino) aik (como) ‘abdawhi (sus-siervos/sus-servidores) d'Alaha (de-Dios).

Traducción con arameo: Como hijos libres, y no como hombres que tienen hecha para sí su kharutha (libertad) como takhpitha (cobertura/pretexto) para su maldad, sino como ‘abdawhi (siervos/servidores suyos) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Como hijos libres, y no como hombres que usan su libertad como cobertura para su maldad, sino como siervos de Alaha (Dios).

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ܠܟܗܘܝܐ ܐܢܫܐ ܝܩܪܘܐ ܠܟܗܝܟܗܘܢ ܐܗܒܘܐ ܘܡܢ ܥܠܐܗܐ ܕܗܠܘܐ ܘܠܡܟܐ ܝܩܪܘܐ

Transliteración: Lkhol anash yaqeru, lakhaykhun ahebu, wmen Alaha dehalu, wlmalka yaqeru.

Traducción: Lkhol (a-todo) anash (hombre/persona) yaqeru (honrad/dad-honra), lakhaykhun (a-vuestros-hermanos) ahebu (amad), wmen (y-de/ante) Alaha (Dios) dehalu (temed), wlmalka (y-al-rey) yaqeru (honrad/dad-honra).

Traducción con arameo: A todo anash (hombre/persona) honrad; a vuestros hermanos amad; de Alaha (Dios) temed; y al malka (rey) honrad.

Arameo (Peshitta): ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܘܠ ܫܚܠܘܬܗܘܢ ܡܫܝܒܪܝܢ ܘܠܫܢܐ ܐܝܕܐ ܬܝܫܒܘܚܬܐ ܗܘܝܬܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܘܦܝܪ ܘܐܠܬܝܢ ܠܟܘܢ ܘܡܫܝܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܝܕܝܢ ܝܪܒܐ ܬܝܫܒܘܚܬܟܘܢ ܠܘܐܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: aylin deyn d-metol sakhluhthon msaybrin ultsana ayda teshbukhta hawya lhon ella ma d-‘abdin antun d-shapir wa’alstin lkun w-msaybrin antun haydeyn yarba teshbukhtkun lwat Alaha

Traducción: Aylin (aquellos / los que) deyn (pero / ahora bien) d-metol (a causa de / por) sakhluhthon (su necesidad / insensatez) msaybrin (soportan / están soportando) ultsana (aflicción / opresión), ayda (qué / cuál) teshbukhta (alabanza / gloria / mérito) hawya (hay / llega a ser / viene a haber) lhon (para ellos / para sí)? Ella (sino / pero) ma (cuando / lo que) d-‘abdin (hacéis / estáis haciendo) antun (vosotros) d-shapir (lo bueno / bien / lo hermoso), wa’alstin (os oprimen / os apremian) lkun (a vosotros) w-msaybrin (y soportáis / y estáis soportando) antun (vosotros), haydeyn (entonces) yarba (será grande / crecerá / se hará grande) teshbukhtkun (vuestra alabanza / vuestra gloria / vuestro mérito) lwat (ante / con / para con) Alaha (Dios).

Traducción con arameo: Pero, si soportáis aflicción por vuestra sakhluhthon (necesidad / insensatez), ¿qué teshbukhta (alabanza / gloria / mérito) hay para vosotros? En cambio, si hacéis lo d-shapir (bueno / recto / hermoso), y os oprimen, y lo soportáis, entonces vuestra teshbukhta (alabanza / gloria / mérito) se hará grande ante Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero, si soportáis aflicción por vuestra necesidad, ¿qué mérito hay para vosotros? En cambio, si hacéis el bien y os oprimen, y lo soportáis, entonces vuestro mérito será grande ante Alaha (Dios).

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܘܦܝܪ ܘܐܠܬܝܢ ܠܟܘܢ ܘܡܫܝܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܝܕܝܢ ܝܪܒܐ ܬܝܫܒܘܚܬܟܘܢ ܠܘܐܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: l-hada gir etqritun d-af Meshikha mit khalfayn w-shbaq lan hana tupsa d-antun b-‘eqbatheh tehalkun

Traducción: l-hada (para esto / a esto) gir (pues / porque) etqritun (fuisteis llamados) d-af (porque también / ya que también) Meshikha (Mesías / Cristo) mit (murió) khalfayn (por nosotros / a favor de nosotros / en lugar de nosotros) w-shbaq (y dejó) lan (a nosotros / para nosotros) hana (este) tupsa (modelo / ejemplo / patrón / forma), d-antun (para que vosotros) b-‘eqbatheh (en sus huellas / tras sus pisadas) tehalkun (andéis / caminéis / vayáis andando).

Traducción con arameo: Pues para esto fuisteis llamados, porque también el Mesías murió khalfayn (por nosotros / a favor de nosotros / en lugar de nosotros) y nos dejó este tupsa (modelo / ejemplo / patrón), para que andéis en sus huellas.

Traducción limpia: Pues para esto fuisteis llamados, porque también el Mesías murió por nosotros y nos dejó este modelo, para que andéis en sus huellas.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܠܐ ܒܕ ܟܝܬܝܬܐ ܐܦ ܠܐ ܢܝܩܠܐ ܝܫܬܟܚܝܬ ܒܦܘܡܝܗ

Transliteración: hu d-la ‘bad khtita af la nekla eshtkakh b-pumeh

Traducción con arameo: Cuando khazin (ven) que con dehlta (temor/reverencia) y con nakhfuta (modestia/pudor/castidad) metdabran (os conduciis/os comportais) vosotras.

Traducción limpia: Cuando vean que os conducís con temor y con modestia.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): **וְלֹא תִשְׂבְּטָן בִּשְׂבָבֵי בָרַיֵי דַגְדּוּלֵי דִּשְׂרַיְקִין אִו דִּקְהֶשְׁלָתָא דִּדְהַבָּה אִו דִּלְבֻשֵׁי מַיָּאֲרֵי**
* **חֲסִידֵי**

Transliteración: wla tatsabtan betsabte baraye dagdule desa'raykin aw dekheshlata dedahba aw delbushe mayatre

Traducción: wla (y no) tatsabtan (os adornaréis / os adornéis) betsabte (con adornos) baraye (exteriores) dagdule (de trenzados / retorcimientos / trenzas) desa'raykin (de vuestros cabellos) aw (o) dekheshlata (de joyas / adornos) dedahba (de oro) aw (o) delbushe (de vestidos / ropas) mayatre (excelentes / sobresalientes / distinguidos)

Traducción con arameo: Y no os adornéis con adornos exteriores: con gdule (trenzados / retorcimientos / trenzas) de vuestros cabellos, o con kheshlata (joyas / adornos) de oro, o con vestidos mayatre (excelentes / sobresalientes / distinguidos).

Traducción limpia: Y no os adornéis con adornos exteriores: trenzados del cabello, joyas de oro o vestidos excelentes.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): **וְלֹא יִשְׂבָּבֵי בְּבַרְנַשְׁתָּא קַסְיָא דִּלְבָּא בְּרֻחָא מַקִּיקְחָתָא דִּלְמֶתְחָבְלָא תְּסַבְּתָא דִּמְיָטָרָא קְדָמָא אֱלֹהֵי**
* **דְּמֵי**

Transliteración: ela etsabatein bebarnasha kasya delba berukha makikhta dela methkhabla tsabta demyatar qdam Alaha

Traducción: ela (sino) etsabatein (adornaos) bebarnasha (en / con la persona / el ser humano) kasya (oculta / escondida) delba (del corazón) berukha (en / con espíritu) makikhta (humilde / manso / suave) dela (que no) methkhabla (se corrompe / es corrompido / se arruina) tsabta (adorno) demyatar (que sobresale / que es excelente / que es precioso) qdam (delante de / ante) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Sino adornaos con el barnasha kasya (ser humano / persona oculta) del corazón, con ruha makikhta (espíritu humilde / manso / suave) que no se corrompe, adorno demyatar (sobresaliente / excelente / precioso) delante de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Sino adornaos con la persona oculta del corazón, con un espíritu humilde que no se corrompe, adorno precioso delante de Alaha (Dios).

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): **וְהָכָנָה גִּיר אֶף מֵנִן קְדָמִין נֶשֶׁה קְדִישָׁתָא אִילִין דְּמֵסַבְּרָן הַוַּיָּא בְּ-אֱלֹהֵי מֵסַבְּטָן הַוַּיָּא נַפְשָׁתֵינִין וּ-מֵשְׁתָּא בְּדָן הַוַּיָּא לְ-בַּלְיָהִין**
* **וְהַלְלֵינֵם**

Transliteración: Hakana gir af men qadim neshe qadishata ailin d-mesabran haway b-Alaha metsabtan haway nafshatehin u-meshta'bedan haway l-ba'leyhin.

siempre/eterna) d-la (para que no/no) tehwn (seáis/lleguéis a ser) mettetaqlyin (impedidos/estorbados) b-tslowathkun (en vuestras oraciones)

Traducción con arameo: Y vosotros, gabre (varones/maridos), así vivid con vuestras mujeres, con conocimiento/entendimiento; y como a vaso/instrumento débil/más débil, sostenedlas/dadles con honor/honra, porque también ellas con vosotros son herederas del don de la vida eterna/para siempre, para que no seáis impedidos/estorbados en vuestras oraciones.

Traducción limpia: Y vosotros, maridos, vivid así con vuestras mujeres, con entendimiento; y, como a un vaso más débil, tratadlas con honra, porque también ellas, junto con vosotros, son herederas del don de la vida eterna, para que vuestras oraciones no sean impedidas.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܕܬܗܘܢ ܟܘܠܟܘܢ ܒܘܘܝܘܬܐ ܘܗܘܝܬܘܢ ܗܫܝܝܢ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܗܫܝܝܢ ܘܪܗܡܝܢ ܗܕ ܠܗܕ ܘܗܘܝܬܘܢ ܪܗܡܬܢܝܝܢ ܘܡܟܝܚܝܢ

Transliteración: shulama dein d-tehwun kulkun b-awiyuta w-hweytun hashyin ‘am ailein d-hashyin w-rahmin had l-had w-hweytun rahmatnayin w-mkikhin

Traducción: shulama (el fin/finalmente/en conclusión) dein (pero/y ahora/entonces) d-tehwun (que seáis/lleguéis a ser) kulkun (todos vosotros) b-awiyuta (en unidad/unanimidad/acuerdo) w-hweytun (y sed/siendo/mostraos) hashyin (compasivos/sensibles/sufrientes-con) ‘am (con) ailein (aquellos/los que) d-hashyin (que sufren/sienten-padecen) w-rahmin (y amándoos/teniéndooos afecto) had l-had (uno al otro/mutuamente) w-hweytun (y sed/siendo) rahmatnayin (misericordiosos/compasivos/afectuosos) w-mkikhin (humildes/mansos)

Traducción con arameo: Finalmente/en conclusión, que todos vosotros seáis en unidad/unanimidad; y sed compasivos/sensibles con aquellos que sufren, y amaos unos a otros, y sed misericordiosos/afectuosos y humildes/mansos.

Traducción limpia: En conclusión, que todos vosotros seáis de un mismo sentir; sed compasivos con los que sufren, amaos unos a otros y sed misericordiosos y humildes.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܢܫܐ ܒܫܗܕܐ ܟܠܗܝܢ ܒܫܗܕܐ ܠܐ ܬܦܪܥܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܬܫܘܚܝܬܐ ܟܠܗܝܢ ܬܫܘܚܝܬܐ ܘܠܐ ܕܠܩܒܠܐ ܕܗܐܝܢ ܗܘܘܝܬܘܢ ܡܒܪܝܚܝܢ ܠܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦܩܪܝܬܘܢ ܕܒܘܪܟܬܐ ܬܦܪܬܘܢ

Transliteración: w-la'nash bishda khlaf bishda la tefra'un w-af la tsokhyita khlaf tsokhyita ela d-lqubla d-haleyh hawaytun mbarikhin l-hada gir etqriyton d-burkta te'rtun

Traducción: w- (y) la'nash (a nadie) bishda (mal/maldad) khlaf (a cambio de/en pago de/por) bishda (mal/maldad) la (no) tefra'un (pagaréis/devolveréis/retribuiréis) w-af (y también) la (no) tsokhyita (injuria/insulto/reprobación) khlaf (a cambio de/en pago de/por) tsokhyita (injuria/insulto/reprobación) ela (sino) d-lqubla (por el contrario/en cambio) d-haleyh (de estas cosas/de ello) hawaytun (sed/estad/llegaos a ser) mbarikhin (bendiciendo/los que bendicen) l-hada (para esto/a esto) gir (pues/porque) etqriyton (fuisteis llamados/habéis sido llamados) d-burkta (que bendición/la bendición) te'rtun (heredéis/recibáis en herencia)

Traducción con arameo: Y a nadie maldad, a cambio de maldad, no tefra'un (pagaréis/devolveréis/retribuiréis), y tampoco injuria, a cambio de injuria; sino que, por el contrario,

Traducción con arameo: Porque los ‘aynawhi (ojos) de Marya (YHWH/El Señor) están sobre los zadiqe (justos), y sus adanawhi (oidos) para escuchar a enon (ellos); y los apawhi (rostro) de Marya (YHWH/El Señor) están sobre/contra los bishe (malos/malvados).

Traducción limpia: Porque los ojos de Marya (YHWH/El Señor) están sobre los justos, y sus oídos atentos para escucharlos; pero el rostro de Marya (YHWH/El Señor) está contra los malvados.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): * ܐܘܢܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: u-manu d-ne‘bed lekhun bishtha en tehwan tannane d-tabatha

Traducción: u-manu (y quien) d-ne‘bed (hará/haga/obrará) lekhun (a vosotros/para vosotros) bishtha (mal/maldad) en (si) tehwan (sois/seáis/llegáis a ser) tannane (celosos/zelosos/defensores) d-tabatha (de lo bueno/de las cosas buenas/de buenas acciones)

Traducción con arameo: Y ¿quién es el que ne‘bed (hará/obrará) para vosotros bishtha (mal/maldad), si sois/seáis tannane (celosos/zelosos/defensores) de tabatha (lo bueno/las cosas buenas/buenas acciones)?

Traducción limpia: Y ¿quién os hará mal, si sois celosos de lo bueno?

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): * ܐܘܢܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: u-en hu d-tekhshun ‘al appay kianutha tubaykhun u-la tedkhlun men aileyn d-madkhlin lekhun u-la teshtagshun

Traducción: u-en (y si) hu (ello/es) d-tekhshun (sufrés/padecéis/llegáis a sufrir) ‘al (sobre/por causa de) appay (caras de/presencia de/causa de) kianutha (justicia/rectitud) tubaykhun (dicha/bienaventuranza para vosotros) u-la (y no) tedkhlun (temáis/tengáis miedo) men (de) aileyn (aquellos/los que) d-madkhlin (atemorizan/amedrentan/ateran) lekhun (a vosotros) u-la (y no) teshtagshun (os turbéis/os agitéis/os trastornéis)

Traducción con arameo: Y si hu (ello/es; se da el caso) que tekhshun (sufrés/padecéis/llegáis a sufrir) ‘al appay kianutha (por causa de la justicia/rectitud), tubaykhun (dicha/bienaventuranza para vosotros); y no tedkhlun (temáis) de aquellos que os madkhlin (atemorizan/amedrentan), y no teshtagshun (os turbéis/os agitéis/os trastornéis).

Traducción limpia: Y si llegáis a sufrir por causa de la justicia, dichosos sois; y no tengáis miedo de los que os atemorizan, ni os turbéis.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): * ܐܘܢܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܢܐ ܕܢܐܒܝܢ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: Ela qadeshu be-lbebotkhun le-Marya Mshikha w-hweytun mtaybin le-mepaq berukha le-kol dteba‘ lakhun melta ‘al sabra d-haymanutkhun be-makikhuta w-be-dekhlta.

Traducción: Ela (pero/sino) qadeshu (santificad/tened-por-santo) be-lbebotkhun (en-vuestros-corazones) le-Marya (a-Marya) Mshikha (Mesias/Cristo) w-hweytun (y-seáis/y-llegaos-a-ser) mtaybin (preparados/dispuestos) le-mepaq (para-sacar/para-hacer-salir/para-dar) be-rukha (con-espíritu/con-aliento/con-expresión-verbal) le-kol (a-todo/el-que) dteba‘ (que-pida/requiera/demande) lakhun (de-vosotros/a-vosotros) melta (palabra/asunto/explicación) ‘al (sobre/acerca-de) sabra (la-esperanza) d-haymanutkhun (de-vuestra-fe/de-vuestra-fidelidad) be-makikhuta (con-humildad/con-mansedumbre) w-be-dekhla (y-con-temor/reverencia).

Traducción con arameo: Pero santificad a Marya (YHWH/El Señor), Mshikha (Mesias/Cristo), en vuestros corazones, y estad/sed preparados para dar una respuesta/palabra a todo el que os pida acerca de la esperanza de vuestra haymanuta (fe/fidelidad), con humildad/mansedumbre y con temor/reverencia.

Traducción limpia: Sino santificad en vuestros corazones a Marya (YHWH/El Señor), el Mesías, y estad siempre preparados para dar respuesta a todo el que os pida explicación acerca de la esperanza de vuestra fe, con humildad y reverencia.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܬܝܥܪܬܐ ܬܒܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܗܢܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܢܒܫܬܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܡܝܢ ܠܝܘܒܪܝܝܟܘܢ ܫܘܦܝܪܐ ܕܒܝܘܠܝܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
* ܕܠܗܢܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܢܒܫܬܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܡܝܢ ܠܝܘܒܪܝܝܟܘܢ ܫܘܦܝܪܐ ܕܒܝܘܠܝܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: Kad it lakhun te’arta tabta aikana d-hanun d-mamlalin ‘laykhun aik d-‘al enasha bisha nebhatun aik enasha d-talmin le-dubraykhun shapira d-be-Mshikha.

Traducción: Kad (cuando/teniendo-mientras) it (hay/existe) lakhun (para-vosotros/en-vosotros) te’arta (conciencia) tabta (buena) aikana (de-manera-que/para-que/como) d-hanun (que-aquellos) d-mamlalin (que-hablan) ‘laykhun (contra-vosotros/acerca-de-vosotros) aik (como) d-‘al (como-sobre/contra) enasha (hombres/personas) bisha (malos/malignos) nebhatun (sean-avergonzados/queden-avergonzados) aik (como) enasha (hombres/personas) d-talmin (que-calumnian/ultrajan/falsamente-acusan) le-dubraykhun (vuestros-conductas/vuestras-maneras-de-vivir) shapira (hermosas/buenas/excelentes) d-be-Mshikha (que-son-en-Mshikha/en-el-Mesias).

Traducción con arameo: Teniendo una te’arta (conciencia) buena, para que aquellos que hablan contra vosotros como contra hombres malos sean avergonzados, como hombres que calumnian vuestra buena/hermosa conducta que es en Mshikha (Mesias/Cristo).

Traducción limpia: Teniendo buena conciencia, para que aquellos que hablan contra vosotros como si fuerais personas malas queden avergonzados, al calumniar vuestra buena conducta en el Mesías.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ܥܕܪܐ ܗܝ ܠܚܘܢ ܕܠܗܢܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܢܒܫܬܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܡܝܢ ܠܝܘܒܪܝܝܟܘܢ ܫܘܦܝܪܐ ܕܒܝܘܠܝܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
* ܥܕܪܐ ܗܝ ܠܚܘܢ ܕܠܗܢܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܢܒܫܬܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܡܝܢ ܠܝܘܒܪܝܝܟܘܢ ܫܘܦܝܪܐ ܕܒܝܘܠܝܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: ‘edra hi lekhun geir d-khad ‘abdin antun ‘abda taba tesbelun bishta en hakhna hu tsebyana d-Alaha w-la khad ‘abdin antun bishta.

Traducción: ‘edra (mejor/ventaja) hi (es) lekhun (para vosotros) geir (pues/porque) d-khad (que/cuando-mientras) ‘abdin (haciendo/hacéis) antun (vosotros) ‘abda (obra/hecho) taba (buena) tesbelun (soportéis/soportaréis/padezcáis) bishta (mal/daño/sufrimiento) en (si) hakhna (así/de-este-

Traducción limpia: Pero el fin de todo ha llegado; por eso sed sobrios y permaneced vigilantes para la oración.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ܘܩܕܡ ܟܘܠܝܢ ܡܕܡܢ ܟܘܒܒܐ ܟܗܪܝܦܐ ܠܘܬ ܟܗܕܐܕܐ ܢܗܘܘܐ ܠܟܘܢ ܟܘܒܒܐ ܓܝܪ ܡܟܗܦܥܐ ܣܘܓܘܐ ܕܟܗܬܐܗܘܐ

Transliteración: W-qdam kol meddem khubba kharipa lwat khdade nehwe lkhun, khubba geyr mkhappe sugaa d-khtahe.

Traducción: W-qdam (y antes de / y por delante de / y sobre) kol meddem (todo / toda cosa) khubba kharipa (amor ardiente / ferviente / intenso) lwat khdade (hacia unos a otros / entre unos y otros) nehwe (sea / que haya / será) lkhun (para vosotros / entre vosotros), khubba (el amor) geyr (pues / porque) mkhappe (cubre / está cubriendo / cubriendo) sugaa d-khtahe (multitud / abundancia de pecados).

Traducción con arameo: Y qdam kol meddem (antes de todo / por encima de todo), que haya para vosotros khubba kharipa (amor ferviente / ardiente) hacia unos a otros, porque khubba (el amor) cubre una multitud de pecados.

Traducción limpia: Y antes de todo, que haya entre vosotros amor ferviente unos hacia otros, porque el amor cubre una multitud de pecados.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ܘܒܠܝܢ ܠܗܘܢ ܪܗܟܡܝܢ ܐܟܫܢܝܐ ܕܠܐ ܪܗܬܢܐ

Transliteración: Wa-hwiton rakhmin aksnaya dela ratna

Traducción: Wa-hwiton (y sed/estad) rakhmin (amantes) aksnaya (de extranjeros / hospitalarios) dela (sin / no con) ratna (murmuración / queja)

Traducción con arameo: Y sed rakhmin aksnaya (amantes de extranjeros / hospitalarios), sin murmuración / queja.

Traducción limpia: Y sed hospitalarios, sin murmuración.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ܘܟܘܠܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܩܒܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܫܗܡܝܫ ܒܗ ܠܟܗܒܪܘܝܐ ܐܝܟ ܪܒܒܝܐ ܒܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܡܦܐܪܫܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: Wa-kol enash menkon mowhabta d-qabel men Alaha neshamesh beh l-khabruhi ayk rabbay batta taba d-taybutha meparsheta d-Alaha

Traducción: Wa-kol (y todo / y cada) enash (hombre / persona) menkon (de vosotros) mowhabta (don / regalo) d-qabel (que recibió / ha recibido) men (de / desde) Alaha (Dios) neshamesh (sirva / ministro) beh (en ello / con ello) l-khabruhi (a su compañero / a su prójimo) ayk (como) rabbay batta (mayordomos / administradores de casa) taba (buenos) d-taybutha (de la gracia / bondad / favor) meparsheta (diversa / multiforme / distribuida) d-Alaha (de Dios)

Traducción con arameo: Y cada persona de vosotros, el don que recibió de Alaha (Dios), neshamesh (sirva / ministro) con ello a su compañero / prójimo, como buenos rabbay batta (mayordomos / administradores de casa) de la taybutha meparsheta (gracia diversa / multiforme) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y cada uno de vosotros, según el don que recibió de Alaha (Dios), sirva con él a su compañero, como buenos mayordomos de la gracia multiforme de Alaha (Dios).

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ܟܠܡܢ ܕܡܡܠܐܝܠ ܐܝܟܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܡܠܐܝܠ ܘܟܠܡܢ ܕܡܫܗܡܡܝܫ ܐܝܟܕܡܢ ܟܗܝܠܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܝܐܗܒ ܠܗ ܕܒܟܠ ܕܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܫܬܒܚܟܗ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܕܝܠܗ ܗܝ ܬܫܒܚܟܬܐ ܘܝܩܪܐ ܠܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: kol men d-mmalel ayk meltha d-Alaha nmalel w-kol men d-mshammesh ayk d-men khayla hu d-Alaha yaheb leh d-bkol d-‘abdin antun neshtabakh Alaha b-yad Isho‘ Meshikha hu d-dileh hi teshbukhta w-iqara l-‘alam ‘almin amin

Traducción: Kol (todo) men (el que / quien) d-mmalel (habla / está hablando) ayk (como) meltha (palabra / mensaje / dicho) d-Alaha (de Dios) nmalel (que hable / hable); w-kol (y todo) men (el que / quien) d-mshammesh (sirve / ministra) ayk (como) d-men (de / desde) khayla (fuerza / poder) hu (es) d-Alaha (de Dios) yaheb (da / está dando) leh (a él / le), d-bkol (para que en todo / de modo que en todo) d-‘abdin (hacéis / estáis haciendo) antun (vosotros) neshtabakh (sea glorificado / se glorifique) Alaha (Dios) b-yad (por mano de / por medio de) Isho‘ (Jesús) Meshikha (Mesías / Cristo), hu (él) d-dileh (de quien / suyo) hi (es) teshbukhta (la alabanza / la gloria) w-iqara (y el honor / la honra) l-‘alam (por el siglo / para siempre) ‘almin (de los siglos) amin (amén)

Traducción con arameo: Todo el que habla, que hable como meltha (palabra / mensaje / dicho) de Alaha (Dios); y todo el que sirve, como desde el khayla (fuerza / poder) que Alaha (Dios) le da, para que en todo lo que hacéis sea glorificado Alaha (Dios) por medio de Isho‘ (Jesús) Meshikha (Mesías / Cristo), de quien son la teshbukhta (alabanza / gloria) y el iqara (honor / honra) por los siglos de los siglos. Amén.

Traducción limpia: Todo el que habla, que hable como palabras de Alaha (Dios); y todo el que sirve, como desde la fuerza que Alaha (Dios) le da, para que en todo lo que hacéis Alaha (Dios) sea glorificado por medio de Jesús el Mesías, de quien son la alabanza y el honor por los siglos de los siglos. Amén.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ܟܗܒܝܒܝܐ ܠܐ ܬܕܡܪܘܢ ܒܢܝܫܘܢܐ ܕܗܘܝܢ ܠܚܘܢ ܐܝܟܕܡܕܡ ܢܘܚܪܝ ܓܕܫ ܠܚܘܢ ܡܝܬܘܠ ܕܠܒܚܪܐܢܚܘܢ ܗܘ ܗܘܝܢ

Transliteración: khabibay la tetdamrun b-nesyona d-hawyan lkhun ayk d-medem nukhri gdash lkhun metol d-lbukhrankhun hu hawyan

Traducción: Khabibay (amados míos / queridos míos) la (no) tetdamrun (os asombréis / os maravilléis / os sorprendáis) b-nesyona (en la prueba / en el examen / en la tribulación probatoria) d-hawyan (que está siendo / que está ocurriendo) lkhun (a vosotros / para vosotros), ayk (como) d-medem (que algo / como si algo) nukhri (extraño / ajeno) gdash (sucedió / aconteció / sobrevino) lkhun (a vosotros), metol (porque / por causa de que) d-lbukhrankhun (para vuestra prueba / para vuestro examen / para vuestro refinamiento) hu (ello es / ello) hawyan (está siendo / está ocurriendo)

Transliteración: Belkhud la enash menkun aik qtola aw aik ganaba aw aik ‘abed bishta nehwe kha’esh.

Traducción: Belkhud (solamente / pero solo / sin embargo) la (no) enash (nadie / persona / hombre) menkun (de vosotros / entre vosotros) aik (como) qtola (asesino / homicida) aw (o) aik (como) ganaba (ladron) aw (o) aik (como) ‘abed bishta (hacedor de mal / malhechor) nehwe (sea / llegue a ser / este) kha’esh (sufriendo / padeciendo / uno que sufre).

Traducción con arameo: Belkhud (solamente / pero solo / sin embargo), que no haya entre vosotros enash (nadie / persona) que nehwe kha’esh (sufra / este sufriendo) como qtola (asesino / homicida), o como ganaba (ladron), o como ‘abed bishta (hacedor de mal / malhechor).

Traducción limpia: Pero que ninguno de vosotros sufra como asesino, o como ladrón, o como malhechor.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢ ܟܗ ܥܫ ܐܝܟ ܟܪܥܣܬܝܢܐ ܠܐ ܢܒܗܬ ܐܠܐ ܢܫܒܐܟܗ ܠܐܠܗܐ ܒܗ ܒܗܢܐ ܫܡܐ

Transliteración: En din kha’esh aik krestyana la nebhat ela neshabakh l-Alaha beh behana shma.

Traducción: En (si) din (pero / sin embargo) kha’esh (sufre / está sufriendo / es uno que sufre) aik (como) krestyana (cristiano) la (no) nebhat (sea avergonzado / se avergüence) ela (sino / pero) neshabakh (glorifique / alabe) l-Alaha (a Alaha / a Dios) beh (en ello / por ello / en él) behana shma (en este nombre).

Traducción con arameo: Pero si kha’esh (sufre / está sufriendo) como krestyana (cristiano), no nebhat (sea avergonzado / se avergüence), sino que neshabakh (glorifique / alabe) a Alaha (Dios) beh (en ello / por ello), behana shma (en este nombre).

Traducción limpia: Pero si sufre como cristiano, no se avergüence, sino que glorifique a Alaha (Dios) en este nombre.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢ ܟܗ ܥܫ ܐܝܟ ܟܪܥܣܬܝܢܐ ܠܐ ܢܒܗܬ ܐܠܐ ܢܫܒܐܟܗ ܠܐܠܗܐ ܒܗ ܒܗܢܐ ܫܡܐ ܕܢܗܪܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܬܦܝܣܝܢ ܠܫܒܐܪܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: meṭol d-zabna hu d-neshra dina men beiteh d-Alaha en dein menan mashra ayda hi ḥarta d-aylin d-la mettṭapisin l-sabarteh d-Alaha

Traducción: meṭol (porque/a causa de) d-zabna (que el tiempo) hu (es/ello es) d-neshra (que comience/empiece / para comenzar) dina (el juicio) men (desde/de) beiteh (su casa / la casa de él) d-Alaha (de Alaha) en (si) dein (pero/entonces) menan (de nosotros / desde nosotros) mashra (comienza / empieza) ayda (cuál) hi (es/ella es) ḥarta (el fin / la consumación) d-aylin (de aquellos) d-la (que no/no) mettṭapisin (son persuadidos / obedecen / se dejan convencer) l-sabarteh (a su noticia / a su evangelio / a su anuncio) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Porque el tiempo es de que d-neshra (comience/empiece / sea comenzado) el juicio desde la casa de Alaha (Dios); y si desde nosotros mashra (comienza/empieza), ¿cuál es el

Traducción con arameo: No como mare (señores/amos) de la mar'ita (grey/rebaño), sino como quienes d-tehwun (seáis/lleguéis a ser) para ellos dmuta shapirta (un ejemplo/modelo bueno/hermoso).

Traducción limpia: No como señores de la grey, sino de modo que seáis para ellos un buen ejemplo.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): * ܕܟܗܕ ܢܬܓܠܝܐ ܪܒ ܪܐܘܬܗܐ ܩܒܠܘܢ ܡܢܗ ܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܟܗ ܕܠܐ ܟܗܡܝܐ

Transliteración: dkhad netgale rab ra'watha tqablun meneh klila dshubkha dla khame

Traducción: dkhad (cuando / mientras / después que) netgale (sea revelado / se revele / aparezca) rab (grande / principal / jefe de) ra'watha (los pastores) tqablun (recibiréis / recibáis) meneh (de él) klila (corona / guirnalda) dshubkha (de gloria / de alabanza) dla (que no / no) khame (se marchita / se desvanece / languidece).

Traducción con arameo: Cuando se revele rab ra'watha (jefe de los pastores / gran pastor), recibiréis de él una klila (corona / guirnalda) de shubkha (gloria / alabanza), que no se marchita.

Traducción limpia: Cuando se revele el Pastor principal, recibiréis de él una corona de gloria que no se marchita.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): * ܘܐܢܬܘܢ ܐܝܠܡܝܐ ܕܫܘܒܟܗ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ * ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ

Transliteración: wa-antun 'layme eshta'bedu lqashishaykhun wet'atfu khitsayit makikuth re'yana lawath khdade metol dAlaha saqubla hu dailin dmettetrimin walmakikhe yahab taybutha

Traducción: wa-antun (y vosotros) 'layme (jóvenes) eshta'bedu (someteos / sed sujetos) lqashishaykhun (a vuestros ancianos) wet'atfu (y vestíos / cubríos / envolvéos) khitsayit (estrechamente / firmemente / ceñidamente) makikuth re'yana (de humildad de mente / de humildad de pensamiento) lawath khdade (unos hacia otros / unos para con otros) metol (porque) dAlaha (Dios) saqubla hu (es opuesto / es adverso) dailin (a aquellos que) dmettetrimin (se enaltecen / se exaltan / son elevados) walmakikhe (y a los humildes) yahab (da / está dando / suele dar) taybutha (gracia / favor / bondad).

Traducción con arameo: Y vosotros, 'layme (jóvenes), eshta'bedu (someteos / sed sujetos) a vuestros qashishe (ancianos), y et'atfu (vestíos / cubríos) khitsayit (estrechamente / firmemente / ceñidamente) con makikuth re'yana (humildad de mente / humildad de pensamiento) unos para con otros, porque Alaha (Dios) es saqubla (opuesto / adverso) a aquellos que dmettetrimin (se enaltecen / se exaltan), y a los makikhe (humildes) les yahab (da) taybutha (gracia / favor).

Traducción limpia: Y vosotros, los jóvenes, someteos a vuestros ancianos, y vestíos firmemente de humildad de mente unos para con otros, porque Alaha (Dios) es opuesto a los que se enaltecen, y da gracia a los humildes.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): * ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ * ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܬܪܝܡܝܢ

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): **ܩܘܡܘ ܗܟܝܠ ܠܩܒܠܗ ܟܕ ܡܫܗܪܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܥܘ ܕܦܗ ܥܠ ܐܗܝܟܘܢ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܗܫܗܘ ܥܪܫܝܢ**

Transliteración: qumu hakil lqubleh kad mesharririn antun bhaymanuta wda‘u daph ‘al ahaykhun db‘alma henun halein hashe ‘artsin

Traducción: Qumu (levantaos/estad firmes/resistid) hakil (por tanto/entonces/así pues) lqubleh (frente a él/contra él) kad (cuando/mientras) mesharririn (estando firmes/ siendo fortalecidos/afianzados) antun (vosotros) bhaymanuta (en la fe/fidelidad) wda‘u (y sabed) daph (que también) ‘al (sobre/en) ahaykhun (vuestros hermanos) db‘alma (que están en el mundo/del mundo) henun (ellos) halein (estas) hashe (penas/padecimientos/sufrimientos) ‘artsin (aprietan/oprimen/acosan)

Traducción con arameo: Levantaos/estad firmes contra él, mientras vosotros estáis firmes/afianzados en la haymanuta (fe/fidelidad), y sabed que también sobre ahaykhun (vuestros hermanos) que están en el mundo, estas hashe (penas/padecimientos/sufrimientos) aprietan/oprimen.

Traducción limpia: Resistidle, pues, estando firmes en la fe, y sabed que estos mismos sufrimientos oprimen también a vuestros hermanos en el mundo.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): **ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܬܝܒܘܬܐ ܗܘ ܕܩܪܢ ܠܫܘܒܗܝܗ ܕܠܐ ܠܡܘܢ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܢ ܟܕ ܢܫܝܒܪ ܗܠܝܢ ܘܠܬܫܢܐ ܕܗܝܠܐ ܕܢܝܫܝܢ ܘܢܫܬܪܐ ܘܢܝܩܝܝܡ ܒܗ ܠܥܠܡ**

Transliteración: Alaha deyn d-taybuta hu d-qran l-shubheh d-la‘lam b-id Ishu‘ Mshikha hu d-yehab lan kad nseybar haleyn ultsana z‘ura d-netkhayal w-neshtarar w-netqayem beh l-‘alam.

Traducción: Alaha (Dios) deyn (pero/ahora/pues) d-taybuta (de gracia/favor/bondad) hu (él/es) d-qran (que nos llamó) l-shubheh (a su gloria) d-la‘lam (eterna/de eternidad/para siempre) b-id (por mano de/por medio de) Ishu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) hu (él) d-yehab (que da/dará/concederá) lan (a nosotros/nos) kad (cuando/al) nseybar (soportemos/aguantemos/padezcamos con paciencia) haleyn (estas) ultsana (aflicciones/tribulaciones/presiones) z‘ura (pequeñas/breves) d-netkhayal (que seamos fortalecidos/hechos fuertes) w-neshtarar (y seamos afirmados/hechos firmes) w-netqayem (y seamos establecidos/puestos en pie) beh (en él/por él) l-‘alam (para siempre).

Traducción con arameo: Pero Alaha (Dios) de la gracia, él, que nos llamó a su gloria eterna por medio de Ishu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), él nos concederá, cuando suportemos estas ultsana (aflicciones/tribulaciones/presiones) pequeñas/breves, que seamos fortalecidos, afirmados y establecidos en él para siempre.

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios) de la gracia, que nos llamó a su gloria eterna por medio de Jesucristo, nos concederá, cuando suportemos estas pequeñas aflicciones, que seamos fortalecidos, afirmados y establecidos en él para siempre.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗ ܫܘܒܟܗܘܘܬܐ ܘܘܟܗܕܢܐ ܘܘܩܪܐ ܠܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: d-leh shubkha w-ukhdana w-iqara l-'alam 'almin amin.

Traducción: d-leh (de él/a él) shubkha (gloria) w-ukhdana (y dominio/poder) w-iqara (y honor) l-'alam (para siempre) 'almin (siglos/edades) amin (amén).

Traducción con arameo: A él sea la shubkha (gloria), el ukhdana (dominio/poder) y el honor por los siglos de los siglos. Amin (Amén).

Traducción limpia: A él sea la gloria, el dominio y el honor por los siglos de los siglos. Amén.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܠܝܢ ܙܘܪܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܫܒܪܐܢܐ ܐܢܐ ܩܬܒܬ ܠܚܘܢ ܒܝܕ ܫܝܠܘܢܐܝܢ ܐܟܗܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܦܐܝܢ ܐܢܐ ܘܫܗܘܕܐ ܐܢܐ ܕܗܘܕܐ ܗܝ ܬܝܒܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܕܐ ܕܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ

Transliteración: Haleyn z'uriyatha aik d-sabar ana ktabet lkhun b-id Silwanos akha mhaymana u-mpas ana u-sahed ana d-hade hi taybutha sharirta d-Alaha hade d-qaymin antun bah.

Traducción: Haleyn (estas) z'uriyatha (cosas pequeñas/pocas/breves) aik (como/según) d-sabar (pienso/considero/supongo) ana (yo) ktabet (he escrito/escribí) lkhun (a vosotros/para vosotros) b-id (por mano de/por medio de) Silwanos (Silvano) akha (hermano) mhaymana (fiel/creyente) u-mpas (y exhortando/animando/persuadiendo) ana (yo) u-sahed (y testificando/dando testimonio) ana (yo) d-hade (que esta) hi (es) taybutha (gracia/favor/bondad) sharirta (verdadera/firme) d-Alaha (de Alaha (Dios)) hade (esta) d-qaymin (en la que estáis de pie/estáis firmes/permanecéis) antun (vosotros) bah (en ella).

Traducción con arameo: Estas cosas pocas/breves, según saber (pienso/considero/supongo) yo, he escrito a vosotros por medio de Silwanos (Silvano), hermano fiel, y mpas (exhortando/animando/persuadiendo) yo, y sahed (testificando/dando testimonio) yo, que esta es la taybutha sharirta de Alaha (Dios), esta en la que vosotros estáis de pie/estáis firmes/permanecéis.

Traducción limpia: Estas pocas cosas os he escrito, según considero, por medio de Silvano, hermano fiel, exhortando y dando testimonio de que esta es la gracia verdadera de Alaha (Dios), en la cual estáis firmes.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܗܐܠܐ ܫܠܡܟܗܘܢ ܐܝܕܬܐ ܕܒܒܒܠ ܘܡܪܩܘܘܫ ܒܪܝ

Transliteración: Sha'ala shlamkhun 'idta gbiyta d-bbabel u-Marqos beri.

Traducción: Sha'ala (pregunta/saluda) shlamkhun (vuestra paz/vuestro bienestar/a vosotros con paz) 'idta (iglesia/asamblea/congregación) gbiyta (escogida/elegida) d-bbabel (que está en Babel/Babilonia) u-Marqos (y Marcos) beri (mi hijo).

Traducción con arameo: La 'idta gbiyta (iglesia/asamblea/congregación escogida/elegida) que está en Babel (Babel/Babilonia) sha'ala shlamkhun (pregunta por vuestra paz/os saluda), y Marqos (Marcos), mi hijo.

Traducción limpia: Os saluda la congregación escogida que está en Babilonia, y Marcos, mi hijo.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ✠ ܫܠܡܐ ܕܟܗܕ ܕܟܗܕ ܒܢܘܫܗܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܫܠܡܐ ܥܡ ܟܘܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܡܫܝܟܗ ܐܢܘܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: sha'lu shlama khad d-khad b-nushaқта qadishtha shlama ‘am kulhon aileyn d-ba-Mshikha enon amin

Traducción: sha'lu (preguntad/pedid/salud) shlama (paz/salud/bienestar) khad d-khad (uno de otro / unos a otros) b-nushaқта (con beso) qadishtha (santo/sagrado) shlama (paz) ‘am (con) kulhon (todos ellos) aileyn (aquellos/los que) d-ba-Mshikha (que-en Mshikha / Mesías / Cristo) enon (son/están) amin (amén / verdaderamente)

Traducción con arameo: Saludad sha'lu (preguntad/pedid/salud) paz shlama (paz/salud/bienestar), uno a otro khad d-khad, con beso santo b-nushaқта qadishtha. Paz shlama (paz/salud/bienestar) con todos ellos, aquellos aileyn que en Mshikha (Mesías/Cristo) son/están enon. Amén amin.

Traducción limpia: Saludaos unos a otros con un beso santo. Paz con todos aquellos que están en Mshikha (Mesías/Cristo). Amén.